

# T2 महा करुणा धारणी Mahā Karuna Dhāranī

## Great Compassion Mantra

## 大悲心陀罗尼咒

dà bēi xīn tuó luó ní zhòu

1 南无.哈罗达那-多罗夜耶.

nā mó. hā luó dá nài - duō luō yè yē

**Namo ratna-trayāya**

皈依三宝

Adoration to the Three Gems

2 \*南无.阿力耶婆卢杰地 - 所波罗耶.

nā mó. ē lì yē pó lú jié dì - suǒ bō luó yē

皈依聖觀音·覺有情·  
大士·大悲心(者)

\*菩提萨埵婆耶 摩诃-萨埵婆耶 摩诃-迦卢尼迦耶

pú tí sà duǒ pó yē mó hē - sà duǒ pó yē mó hē - jiā lú ní jiā yē

**\*Namo āryāvalokīte-śvarāya. \*Bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-kārunikāya.**

adoration to the noble Avalokīteśvarā, the enlightened sentient being, the great being, the merciful (one)

3 \*唵·萨婆 罗发业 数怛那怛写·

ǎn. sà pó luó fá yè shuò dá nài dá xiě

皈依 一切 聖眾(及) 正教(喜悅的正語)。

**\*Om sarva rābhaya sudhanadāsyē.**

Oneness with all saints (and their) righteous doctrine (righteous-joyous language).

4 南无西吉力埵 伊蒙 阿力耶-婆卢杰帝-室佛罗楞哆婆·

nā mó xī jí lì duǒ yī měng ē lì yē - pó lú jié dì - shì fú luó lèng duò pó

**Namaskṛtvā imāṃ Āryā-valokīte-śvarāṃ dhava**

(慈悲地/香山)

After the adoration to that noble(arya) Avalokīteśvarā of the Mercy (Mount Fragrant ) Land,

5 \*南无 那罗谨赤 西力

nā mó nài luō jīn chí xī lì

頂禮(彼)賢善尊

**\*Namo Narakindhi harāyē.**

I offer my respectful obeisances to the virtuous supreme lord

6 \*摩诃-皤哆沙咩· \*萨婆-阿他豆 输朋 阿逝孕 萨婆-萨哆·

mó hē - pó duō shā miē. \*sà pó - ē tā dòu shū péng ē shì yùn sà pó - sà duō

**\*Mahā-vadhasame. \*Sarva-āthaduh**

(放)大光明·(令)一切 眾生 在 一切 無比 無貪 妙淨。

**śubhaṃ ajeyaṃ sarva-satva.**

(Who emits) great brilliance light, all sentient beings (sarva-satva) are without attachment (āthaduh) and in undefeatable(ajeyam) purity (śubham) in all things.)

7 \*那摩婆萨哆 那摩婆伽摩发特豆

nà mó pó sà duō nài mó pó gā mó fá tè dòu

皈依 大樂有情·皈依 大樂童子  
(他受)天人所親近。

**\*Nama vasatva Namo vāga mavadudhu.**

Adoration to the joyful being, adoration to the joyful virgin who served by all heavenly beings;

8 怛之他：

dá zhī tā

**Tadyathā:**

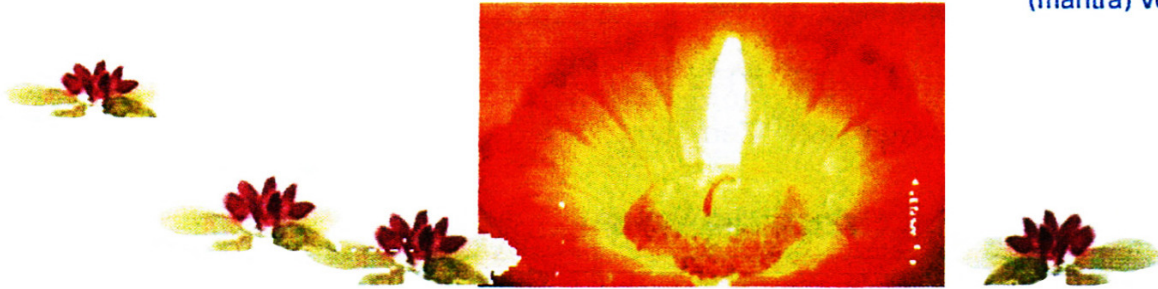
即说咒曰：

As Sutra means:

- 9 \*唵·阿婆卢西 卢加地· 合一/皈依 觀世(者)·  
 ǎn. ā pō lú xī lú jiā dì  
 \*Om Avaloke lokāte. Oneness with/adoration to the seer (avalokite) of the world (loka) - (Avalokiteśvarā)
- 10 \*加罗帝 以-西力 摩诃菩提萨埵· (他)大悲。心大覺有情，  
 jiā luō dì yí - xī lì mó hē pú tí sà duǒ.  
 \*Karāte e-hre mahābodhisatva. (whose (ye) compassionate heart (hrdayam). , garland (immaculate),
- 11 \*萨婆 萨婆 摩罗 摩罗· 一切一切(的)花蔓(清淨)花蔓(清淨)，  
 sà pō sà pō mó luō mó luō.  
 \*Sarva sarva mālā mālā. The great sentient enlightened being; all, all, are garland (immaculate)
- 12 \*摩西 摩西力哆孕· 大自在心，  
 mó xī mó xī lì duò yùn   
 \*Mahe mähredayam. great liberated heart
- 13 \*巨卢 巨卢 节蒙· 作(此)·作(此) 義業·  
 jù lú jù lú jié mēng   
 \*Kuru kuru karmum. Accomplish, accomplish the task (karma).
- 14 \*度卢 度卢 发都耶帝 摩诃-发都耶帝· 度脫，度脫，的勝者，大勝者·  
 dù lú dù lú fá dū yē dì mó hē - fá dū yē dì  
 \*Dhuru dhuru vijayate maha-vijayate. Liberate, liberate, the victorious one, the great victorious one.
- 15 \*陀罗 陀罗 地力尼 室佛罗耶· (他)能持，能持 勇猛 自在·  
 tuó luō tuó luō dì lì ní shì fó luó yē  
 \*Dhara dhara dhirini śvarāya. Hold on, hold on the brave freedom (īśvara).
- 16 \*这罗 这罗 摩摩 发摩罗 木地力· (令)動(變化)，動(變化) 我所  
離垢 解，  
 zhē luō zhē luō mó mó fá mó luō mù dì lì  
 \*Cala cala mama vamara muktele. Lead, lead to my immaculate liberation
- 17 \*伊西 伊西 室那 室那 阿罗甚 佛罗舍利· 順召，順召，弘誓，弘誓，法王  
，法王子(覺身之子)  
 yī xī yī xī shì nài shì nài ē luó shēn fú luō shè lì.  
 \*Ehe ehe cinda cinda arasam pracali. (Please) come, come; (fulfil) the pledge, the pledge; the admantine king of awakening (who) rules,
- 18 发沙-发甚 佛罗舍耶· (他)統治，統治 和平  
[統治和平的法王，法王子 請來完我弘誓]·  
 fá shā - fá shēn fú luō shě yé   
 \*Vaśa-vaśam prasaya. rules the peace (prasada)
- 19 \*呼卢-呼卢 摩罗·呼卢-呼卢 西力· 行，行無垢；行，行隨心·  
 hū lú - hū lú mó luō hū lú - hū lú xī lì  
 \*Huru-huru mārā. \*Huru-huru hrīh. Purify, purify personification of delusions; purify, purify the heart (hrdayam).

- 20 \*娑罗-娑罗 西力-西力 苏卢-苏卢 ·  
suō luó - suō luó xī lì - xī lì sū lú - sū lú  
\*sārā-sārā siri-siri suru-suru  
堅固·堅固：勇猛·勇猛：妙色·妙色  
Firm, firm: brave, brave: wonder form (being),  
wonder form (being).
- 21 \*菩提夜-菩提夜 菩哆夜-菩哆夜 ·  
pú tí yè - pú tí yè pú duō yè - pú duō yè  
\*Bodhiyā-bodhiyā bodhaya-bodhaya.  
覺道(罷)：覺道(罷)·覺者·覺者 (覺者 -  
堅定勇猛的妙者，覺道了)  
Enlightenment, enlightenment, the  
enlightened one, the enlightened one.
- 22 \*迷地力夜 那罗紧吃 ·  
mí dì lì yè nà luō jǐn chī  
\*Maitrīya Nārakindi.  
大慈 大賢(悲)者  
The benevolent, virtuous  
one.
- 23 \*地力色尼那 波夜摩那 娑婆诃 ·  
dì lì sè ní nài bō yè mó nài suō pó hē  
\*Dharsininā pāyamānā svāhā.  
(他) 堅利名聞 成就  
Success in power and  
fame,
- 24 \*西陀夜 娑婆诃 · \*摩诃-西陀夜 娑婆诃 ·  
xī tuó yè suō pó hē mó hē - xī tuó yè suō pó hē  
\*Siddhāya svāhā. \*Mahā-siddhāya svāhā.  
義利 成就·大義利 成就  
success in benevolence, success in  
great benevolence,
- 25 \*西陀-玉艺-室婆罗耶 娑婆诃 ·  
xī tuó - yù yì - shì pó luō yē suō pó hē  
\*Siddha-yoge-śvarāya svāhā.  
相應而得 自在 成就  
success in achieving freedom (īśvara)  
through union (with dharma),
- 26 \*那罗紧吃 娑婆诃 · \*摩罗那罗 娑婆诃 ·  
nà luō jǐn chī suō pó hē mó luō nà luō suō pó hē  
\*Nārakindi svāhā. \*Māranāra svāhā.  
賢受 成就·無垢妙樂 成就  
Success in virtues, Success in  
immaculate joy,
- 27 \*西罗僧 阿木去耶.娑婆诃 ·  
xī luō sēng ā mù qū yē suō pó hē  
\*Śīrasam āmukhaya svāhā.  
愛攝語 究竟無比 成就  
incomparable success in ultima  
convincing speech,
- 28 \*娑婆 摩訶-阿西陀夜 娑婆诃 ·  
suō pó mó hē - ā xī tuó yè suō pó hē  
\*Sarva mahā-asiddhāya svāhā.  
一切 大義無比 成就  
incomparable success in all profound  
meaning
- 29 \*这吉-罗阿西陀夜 娑婆诃 ·  
zhè jí - luō ā xī tuó yè suō pó hē  
\*Cakra-asiddhāya svāhā.  
(轉)法輪 無比 成就  
Incomparable success in (turning) the  
wheel
- 30 \*波陀摩节-西陀夜 娑婆诃 ·  
bō tuó mó jié - xī tuó yè suō pó hē  
\*Padmaka-stāya svāhā.  
紅蓮 (妙淨) 義業 成就  
success in the red lotus (immaculate)  
deed.

- 31 \*那罗紧吃-幡伽罗耶 娑婆诃 ·  
 nà luō jīn chí - pó qié luō yē suō pó hē  
 \*Nārakindi-vagarāya svāhā. 賢愛 尊 成就  
 Success in (becoming a) virtuous  
 Bhagavan (blessed one),
- 32 \*摩婆力 生节罗夜 娑婆诃 ·  
 mó pó lì shēng jié luō yè suō pó hē  
 \*Mavari sankharaya svāhā. (具)威德 自性 成就 ·  
 success in own prestige nature.
- 33 \*南无 罗怛那-哆罗夜耶 ·  
 \*nā mó luō dá nài - duō luō yè yē  
 \*Nama ratna-trayāya 皈依 三寶  
 Refuge in the Triple Gem,
- 34 \*南无 阿力耶-婆卢吉地-说婆罗夜 娑婆诃 ·  
 nā mó ā lì yē - pó lú jí dì - shuō pó luō yè suō pó hē.  
 \*Nama ārya-valokite-śvarāya svāhā. 皈依 聖 觀音  
 (之)圓滿 ·  
 take refuge in the success of noble  
 Avalokite (look upon) śvarā (sound)
- 35 \*唵 西电都 漫多罗 叭陀耶 娑婆诃 ·  
 ǎn xī diàn dū màn duō luō bá tuó yē suō pó hē  
 Om siddhyantu mantra padāya svāhā. (天人)合一 令成就 咒句 圓滿  
 [令(我)圓滿] 成就(此)真言句  
 Oneness (om) with the success (svaha) of  
 achieving (siddhyantu) these invocation  
 (mantra) verses (pada)!



ཨོཾ། །མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།  
 Light Offerings

供灯发愿文  
 gòng dēng fā yuàn wén

- 1 རིག་རྩལ་འགག་མེད་སྤང་བའི་མར་མེ་འདི།  
 瑞扎卡咿朗威马米的  
 Rid Zal Ga MedSLang Wer Ma Mi The With primal wisdom I light an ever  
 shines and never extinguish light  
 觉立普照无灭此燃灯  
 jué lì pǔ zhào wú miè cǐ rán dēng
- 2 རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་མཚོད།  
 瑞珍千波扮马炯尼湊  
 Rid Zen Chian Pur Pat Ma Jong Ni Chod Offering to all achievers with the sublime  
 omniscient wisdom as Padmasambhava  
 供养大成持明莲花生  
 gòng yǎng dà chéng chí míng lián huā shēng
- 3 རིག་པས་གར་བྱབ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།  
 瑞比葛克儿甚尖马力巴  
 Rid Pee Kel Kerr Sem Jian Ma Li Pa offering inclusive of wishing all  
 living beings with Buddha-nature  
 觉性遍满无余诸有情  
 jué xìng biàn mǎn wú yú zhū yǒu qíng